



Arratzu



herri administraziorako eta erakunde  
harremanetarako saila  
departamento de administración  
pública y relaciones institucionales

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA  
ARRATZUKO UDALA ERAKUNDEAREN  
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA  
DATUAK MODU ELEKTRONIKOAN  
TRUKATZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL  
AYUNTAMIENTO DE ARRATZU PARA  
EL INTERCAMBIO ELECTRÓNICO DE  
DATOS

Bilbo, 2018ko azaroaren 29

Bilbao, 2 noviembre 2018

### BILDU DIRA

### REUNIDOS

Alde batetik, Ibone Bengoetxea Otaolea,  
Herri Administrazioarako eta Erakunde  
Harremanetarako Saileko foru diputatua.

De una parte, Ibone Bengoetxea Otaolea,  
Diputada Foral de Departamento de  
Administración Pública y Relaciones  
Institucionales.

Bestetik, Josu Sanbin Olano Irazabal,  
Arratzuko Udalaren Alkatea.

Y, de otra parte, Josu Sanbin Olano Irazabal,  
Alcalde del Ayuntamiento de Arratzu.

### HONELA ESKU HARTU DUTE

### INTERVIENEN

Lehenengoak, foru diputatu bezala eta  
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN izenean.  
Eskumenak ditu beren beregi Foru Aldundiak  
bileran hartutako Foru Erabakiaren babesean  
egindako agiri hau sinatzeko

La primera, en calidad de Diputada Foral y en  
representación de la Excm. DIPUTACIÓN  
FORAL DE BIZKAIA, hallándose  
expresamente facultada para la firma del  
presente documento en virtud del Acuerdo  
Foral adoptado por la Diputación Foral en su  
reunión.

Bigarrenak, Alkate bezala eta Arratzuko  
Udala ordezkatzuz, Toki-araubidearen  
oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko  
7/1985 Legea aplikatuz, apirilaren 18ko  
781/1986 Legegintzako Errege Dekretuaren  
bitartez onetsitako tokiko araubidearen  
arloan indarrean dauden legezko xedapenen  
testu bateginak ematen dituen eskumenak  
baliatuz eta Euskadiko Tokiko Erakunde  
apirilaren 7ko 2/2016 Legea aplikatuz.

La segunda, en calidad de Alcalde y en  
representación del Ayuntamiento de Arratzu,  
por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de  
abril, Reguladora de las Bases de Régimen  
Local, y en el ejercicio de las competencias  
atribuidas por el Texto Refundido de las  
Disposiciones Legales vigentes en materia de  
Régimen Local, aprobado por Real Decreto  
Legislativo 781/1986, de 18 de abril, y por la  
Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones  
Locales de Euskadi.

Alderdi biek Hitzarmen hau egiteko gaitasun  
juridiko nahikoa aitortu diote elkarri, eta  
horretarako, hauxe


Ambas partes se reconocen capacidad  
jurídica necesaria para otorgar el presente  
Convenio y a tal efecto



## ADIERAZI DUTE

## EXPONEN

**LEHENENGOA.-** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 3. artikuluan ezarrita dago Administrazio Publikoen jarduketa printzipio orokorretako bat dela lankidetzan, elkarri laguntzen eta koordinatuta jardutea, eta Administrazio Publikoen artean akordioak formalizatzeko tresna juridikoa hitzarmena da, aipatutako Legearen Aurretiazko Tituluaren VI. kapituluaren, Euskadiko Toki Erakundeetarako buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikuluan, eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluan jasota dagoen bezala.



**BIGARRENA.-** Alderdi bien eskumenean artean dago herritarren eta enpresen mesederako izango diren informazio teknologiak aplikatzea zerbitzu elektronikoak sustatu, garatu eta ezartzeko. Horregatik, beharrezkoa da administrazio elektronikoak garatzean azkartasunez eta eraginkortasunez jardutea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 155. artikuluan zehaztutakoa betetzeko. Hala, artikulua horretan zehaztuta dago administrazio bakoitzak bideak ezarri behar dituela euskarri elektronikoan dauzkan interesdunei buruzko datuak gainerako administrazioek eskura ahal izan ditzaten, eta datu horietan segurtasun eta osotasun berme handienekin sartzeko beharrezko baldintza, protokolo eta irizpide funtzional edo teknikoak zehaztuko dituela. Horrez gain, neurriak hartuko dituzte eta bakoitzak bere eremuan behar diren teknologiak sartuko ditu erakunde horien artean informazioa trukatu ahal izateko.

**HIRUGARRENA.-** Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak eta Estatuko Administrazio Orokorra Lankidetzaren Hitzarmen bat sinatu zuten eta hitzarmen hori 2017ko apirilaren 21eko EHAAren 76.

**PRIMERO.-** Que el artículo 3 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece como uno de los principios generales de actuación de las Administraciones Públicas el de cooperación, colaboración y coordinación, siendo el Convenio el instrumento jurídico para la formalización de acuerdos entre las Administraciones Públicas, según dispone el capítulo VI del Título Preliminar, de la citada Ley, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y el artículo 57 de Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local

**SEGUNDO.-** Que teniendo ambas partes entre sus competencias la aplicación de las tecnologías de la información para el impulso, desarrollo e implantación de servicios electrónicos, en beneficio de la ciudadanía y las empresas, es preciso avanzar con rapidez y eficacia en el desarrollo de la administración electrónica para dar efectivo cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 155 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, que establece como obligación de cada Administración el facilitar el acceso a las restantes Administraciones Públicas a los datos relativos a los interesados que obren en su poder, especificando las condiciones, protocolos y criterios funcionales o técnicos necesarios para acceder a dichos datos con las máximas garantías de seguridad, integridad y disponibilidad, debiéndose adoptar las medidas necesarias para incorporar las tecnologías precisas que permitan el intercambio de información entre las mismas.

**TERCERO.-** Que la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Administración General del Estado suscribieron un Convenio de Colaboración, publicado en el BOPV nº 76, de 21 de abril



zenbakian argitaratu zen. Hitzarmen horren helburua administrazio elektronikoko oinarriko irtenbideak elkarrekin ematea zen, eta horien aplikazio eremuaren barne dago Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoa Administrazio Publikoen arteko datu bitartekaritza zerbitzuetara sartzea. Aipatutako hitzarmenean Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoak bere lurralde eremuko Administrazio Publikoek datuen bitartekaritza zerbitzuetan sartu ahal izatea ahalbidetu eta sustatzeko konpromisoa hartu zuen, eta hori horiekin sinatutako akordioen bitartez gauzatuko da.

**LAUGARRENA.-** Administrazioen arteko konexioaren jardura sustatzaileari dagokionez, 2015eko azaroaren 6an Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak lankidetzan hitzarmen bat sinatu zuen Lurralde Historikoetako hiru Foru Aldundiekin, bere alor ezberdinetan baliabide elektronikoen bitartez informazioa trukatu ahal izatea sustatzeko. Hitzarmen honen II. eranskinean Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hau hartu zuen: bere eskumen alorreko organismo eta erakundeei datuen bitartekaritzako zerbitzuetara sartu eta horiek erabili ahal izatea erraztea, sustatzea eta ahalbidetzea eta berari dagokionez zerbitzuaren kalitatea bermatzea.

**BOSGARRENA.-** Alderdi biek nahi dute Administrazio bien arteko datuen transmisio elektronikoko zerbitzuak ezarri, baita Bizkaiko Foru Aldundiak Arratzuko Udala erakundearen eta gainerako Administrazio Publikoen artean dauden datuen transmisiorako dituen bitartekaritza zerbitzuak ezarri ere.

Horregatik guztiagatik, alderdiek lankidetzan hitzarmen hau sinatu dute, klausula hauen arabera

de 2017, para la prestación mutua de soluciones básicas de administración electrónica, cuyo ámbito de aplicación incluye el acceso de Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi a los servicios de intermediación de datos entre Administraciones Públicas. En el citado convenio la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi se compromete a facilitar y promover el acceso de las Administraciones Públicas de su ámbito territorial a los servicios de intermediación de datos, mediante Acuerdo a suscribir con las mismas.

**CUARTO.-** Que, con relación a la actividad promotora de la interconexión administrativa, el 6 de noviembre de 2015, la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi suscribió un Convenio de colaboración con los representantes de las tres Diputaciones Forales de los Territorios Históricos con el fin de impulsar en sus diferentes ámbitos el intercambio de información por medios electrónicos. En el Anexo II de este acuerdo, la Diputación Foral de Bizkaia se comprometió a facilitar, promover y habilitar el acceso y uso de los servicios de intermediación de datos, a los organismos y entidades de su ámbito competencial así como garantizar la calidad del servicio en la parte que le corresponda.

**QUINTO.-** Que, las partes intervinientes interesan implantar los servicios de transmisión electrónica de datos entre ambas Administraciones y los de intermediación de la Diputación Foral de Bizkaia en las transmisiones de datos entre el Ayuntamiento de Arratzu y las restantes Administraciones Públicas.


Por todo ello, las partes intervinientes suscriben este convenio de colaboración con arreglo a las siguientes



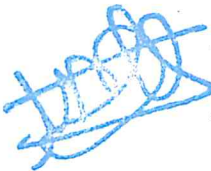
## KLAUSULAK

### Lehenengoa.- Xedea eta helburua.

Hitzarmen honen xedea sinatzaileen artean herritarrei buruzko datuak administrazio trukaketa elektronikoki bidez gauzatzeko termino eta baldintza orokorrak ezartzea eta Bizkaiko Foru Aldundiaren bitartez egingo den Arratzuko Udala erakundearen eta gainerako administrazio publikoen arteko datuen bitartekotza transmisioa gauzatzeko termino eta baldintza orokorrak ezartzea da.



Hitzarmen honen helburua administrazio prozeduretan interesa duten pertsonen edozein Administrazio Publikoek sortutako dokumentuak entregatu behar ez izateko edo beste Administrazio Publikoren batean aurretik aurkeztutako dokumentuak berriz ere aurkeztu behar ez izateko duten eskubidea erabiltzea erraztea da, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikuluan ezarritako aurreikuspenekin bat eginez.



Administrazio eskatzailearen eskumeneko prozedura eta jarduketak izapidetu eta ebazteko pertsona interesatuei eskatzen zaizkien horiek bakarrik trukatu ahal izango dituzte datuak, kasu bakoitzean aplikatu beharreko araudiari jarraiki.

### Bigarrena.- Aplikazio eremua.

Hitzarmen honen barne daude Arratzuko Udala erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko datuen transmisio elektronikoko zerbitzuak eta Bizkaiko Foru Aldundiak aipatutako Arratzuko Udala erakundearen eta gainerako Administrazio Publikoen artean egiten dituzten datuen transmisioetan dituen bitartekaritza zerbitzuak.

### Hirugarrena.- Datuen transmisioen baldintza teknikoak eta funtzionalak.

Datuak transmititzeko zerbitzuak hitzarmen honetako I. eranskinean adierazitako Bizkaiko

## CLÁUSULAS

### Primera.- Objeto y finalidad.

El presente convenio tiene por objeto establecer los términos y las condiciones generales para el intercambio electrónico administrativo de datos de la ciudadanía entre las partes firmantes así como para la transmisión intermediada de datos, a través de la Diputación Foral de Bizkaia, el Ayuntamiento de Arratzu y el resto de Administraciones Públicas.

La finalidad perseguida con el presente acuerdo es la de facilitar el derecho de las personas interesadas en los procedimientos administrativos a no aportar documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración Pública o que ya hayan sido aportados anteriormente por las mismas ante cualquier Administración Pública, de acuerdo con las previsiones establecidas en el artículo 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

El intercambio de datos estará limitado estrictamente a aquellos que, de acuerdo con la normativa reguladora aplicable en cada caso, sean requeridos a las personas interesadas para la tramitación y resolución de los procedimientos y actuaciones de la competencia de la Administración requirente.

### Segunda.- Ámbito de aplicación.

Este convenio comprende los servicios de transmisión electrónica de datos entre el Ayuntamiento de Arratzu y la Diputación Foral de Bizkaia y los de intermediación de la Diputación Foral de Bizkaia en las transmisiones de datos entre el citado Ayuntamiento de Arratzu y las restantes Administraciones Públicas.

### Tercera.- Condiciones técnicas y funcionales de las transmisiones de datos.

Los servicios de transmisión de datos se prestarán por medio de la solución



Foru Aldundiaren irtenbide teknologikoa erabiliz emango dira, baita hauekin bat eginez ere: 4/2010 Errege Dekretua, urtarrilaren 8koa, administrazio elektronikoen esparruan elkarreragingarritasun eskema nazionala arautzen duena; Administrazio Publikoen Estatuko Idazkaritzaren 2012ko ekainaren 28ko ebazpena, datuen bitartekaritzako protokoloen elkarreragingarritasunaren arau tekniko onesten duena, eta bereziki hitzarmenaren I. eranskinean zehaztutako zehaztapenak.

tecnológica de la Diputación Foral de Bizkaia prevista en el Anexo I a este convenio y de acuerdo con las condiciones técnicas y funcionales comprendidas en el Real Decreto 4/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Interoperabilidad en el ámbito de la Administración Electrónica, así como en la Resolución de 28 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la Norma Técnica de Interoperabilidad de Protocolos de intermediación de datos y, en especial, conforme con las especificaciones descritas en el citado Anexo I al convenio

Bizkaiko Foru Aldundiaren bitartekaritza alderdien arteko konexio bitartez gauzatuko da, hala dagokionean Euskadiko Administrazio Publikoen datuen bitartekaritza nodoarekin, eta horren bitartez, Administrazio Publikoen datuen bitartekaritzarako Estatuko plataformarekin.

La intermediación de la Diputación Foral de Bizkaia se realizará mediante interconexión, en su caso, con el nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE) y, a través del mismo, con la plataforma estatal de intermediación de datos de las Administraciones Públicas.

**Laugarrena.- Datuen trukaketa elektronikoen arduradunak.**

Administrazio lagatzaile bakoitzak ezarriko ditu eskaintzen diren datuen trukatzeko zerbitzuen protokoloak eta horiek eskuratzeko baldintzak. Hauek dira datuen trukaketa eskariak koordinatzeko, izapidetzeko eta jorrazeko organo arduradunak:

- Arratzuko Udala erakundean
- Bizkaiko Foru Aldundian: Administrazioaren Modernizazioarako Zuzendaritza Nagusia.

Datuak lagatzen dituen administrazio bakoitzak datuak eskuratzeko zehaztutako baldintzak beteko ditu eta lagatzaileak emandako informazioa pertsonak eta organoek eskuratzeko kudeatuko du baimendutako administrazio izapidetze eta prozeduren alorrean. Hauek dira datuen bitartekaritza trukaketa eskariak koordinatzeko, izapidetzeko eta jorrazeko organo arduradunak:

**Cuarta.- Responsables del intercambio electrónico de datos.**

Cada Administración cedente establecerá los protocolos y condiciones de acceso a los servicios de intercambio de datos que se ofrezcan. El órgano responsable de coordinar, tramitar y atender las solicitudes de intercambio de datos es:

- En el Ayuntamiento de Arratzu
- En la Diputación Foral de Bizkaia: la Dirección General de Modernización de la Administración.

Cada Administración cesionaria de datos cumplirá las condiciones de acceso a los datos establecidos y gestionará el acceso de las personas y órganos a la información suministrada por la cedente en el ámbito de los trámites y procedimientos administrativos autorizados. El órgano responsable de coordinar, tramitar y atender las solicitudes de intercambio intermediado de datos es:




- Arratzuko Udala erakundean
- Bizkaiko Foru Aldundian: Administrazioaren Modernizazio Zuzendaritza Nagusia.
- En el Ayuntamiento de Arratzu:
- En la Diputación Foral de Bizkaia: la Dirección General de Modernización de la Administración.

Hitzarmen honetako alderdiekin lagatzaile/zesiodun bezala jarduten duten eta NISAEko elkarreragingarritasunaren nodoaren bitartez Bizkaiko elkarreragingarritasunaren nodoarekin konektatutako bitartekaritza nodoak erabiltzen dituzten gainerako Administrazio Publikoetako arduradunak izendatuko dituzte horretarako dagozkien bitartekaritza nodoetan, zeintzuen bitartez datuak bidali eta jasoko dituzten.

Las personas responsables de las restantes Administraciones Públicas que actúen como cedentes/cesionarias con respecto a las partes intervinientes en este convenio y utilicen nodos de intermediación conectados con el nodo de interoperabilidad de Bizkaia a través del nodo de interoperabilidad NISAE, serán las designadas a tal efecto en los correspondientes nodos de intermediación a través de los cuales envíen o reciban los datos.



#### Bosgarrena.- Jarraipenerako Batzorde Teknikoa.



Hitzarmen hau eta bere eranskinak kudeatzeko, jarraitzeko eta kontrolatzeko Jarraipenerako Batzorde Tekniko bat eratu da, eta hauek parte hartuko dute bertan: Arratzuko Udala erakundeak izendatutako bi kide eta administrazio elektronikoaren alorrean eskumena duen Foru Saileko titularrak izendatutako bi kide, Administrazioaren Modernizazio Zerbitzuari atxikitako langileen artetik aukeratutakoak.

#### Quinta.- Comisión Técnica de seguimiento.

Para la gestión, seguimiento y control de la ejecución del presente Convenio y sus anexos, se constituirá una Comisión Técnica de seguimiento que estará compuesta por dos miembros designados por el Ayuntamiento de Arratzu y dos miembros designados por la persona titular del Departamento Foral competente en materia de administración electrónica, de entre el personal adscrito al Servicio de Modernización de la Administración.

Jarraipenerako Batzorde Teknikoa urtean behin batuko da normalean, eta edozein alderdik hala eskatzen baldin badu ezohiko bilera egingo dute.

La Comisión Técnica de seguimiento se reunirá, de manera ordinaria, una vez al año y, de forma extraordinaria, a petición de cualquiera de las partes.

Jarraipenerako Batzorde Teknikoak ebatzi beharko ditu hitzarmenetik eratorritako konpromisoen interpretazio eta betetzearekin zerikusia duten kontuak, eta alderdiei proposatu beharko dizkie hitzarmena aldatu behar baldin bada egin beharreko aldaketak.

Corresponde a la Comisión Técnica de seguimiento resolver las cuestiones relativas a la interpretación y cumplimiento de los compromisos derivados del Convenio, así como proponer a las partes cualquier modificación del mismo.

Hitzarmena nabarmenki aldatzen ez duten aldaketa teknikoak Jarraipenerako Batzorde Teknikoak egin ahal izango ditu.

Las modificaciones de tipo técnico, que no constituyan modificación sustancial del Convenio, podrán ser acordadas por la propia Comisión Técnica de seguimiento.

#### Seigarrena.- Araubide ekonomikoa.

Lankidetzaren hitzarmen honek ez du kontraprestazio ekonomikorik sortuko sinatzaileen artean, bakoitzak bere

#### Sexta.- Régimen económico.

Este Convenio de colaboración no comporta contraprestaciones económicas entre las partes firmantes, sin perjuicio de que cada



konpromisoak betetzeko egin beharreko inbertsioak albo batera utzi gabe.

una de ellas deba realizar las inversiones necesarias para cumplir con sus respectivos compromisos.

**Zazpigarrena.-Aldaketak.**

Hitzarmen hau aldatu ahal izateko alderdiak ados jarri beharko dira.

**Séptima.- Modificación.**

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes.

**Zortzigarrena.- Indarraldia.**

Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa da, sinatzen denetik aurrera kontatzen hasita. Epe hori amaitu baino lehen, sinatzaileek epea iraungitzea edo luzapena (gehienez ere beste lau urtez) egitea adostu dezakete.

**Octava.- Plazo de vigencia.**

El plazo de vigencia del presente Convenio es de cuatro años, contados a partir del día de su firma. En cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo, las partes firmantes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

**Bederatzigarrena.- Araubide juridikoa.**

Hitzarmen hau administratiboa da eta Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategina onesten duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren aplikazio eremutik kanpo geratzen da. Hala, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta hurrengoetan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen manuetan eta Euskadiko Tokiko Erakundearen apirilaren 7ko 2/2016 Legean xedatutakoak arautuko du.

**Novena.- Régimen jurídico.**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y está excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, rigiéndose por estipulado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y preceptos concordantes de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local y de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

**Hamargarrena.- Gatazkak konpontzea.**

Hitzarmena betetzean sortu daitezkeen gatazkak elkarrekin ados jarrita ebazteko konpromisoa hartzen dute alderdiek.

Hitzarmen hau betetzean sortu daitezkeen eta Jarraipenerako Batzorde Teknikoak ebatzi ezin dituen gatazkak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe geratuko dira.

**Décima.- Resolución de conflictos.**

Las partes se comprometen a resolver de mutuo acuerdo las incidencias que puedan surgir con respecto a su cumplimiento.

Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir entre las partes durante el desarrollo y ejecución del presente Convenio y no puedan ser resueltas por la Comisión técnica de seguimiento se someterán a la jurisdicción contencioso administrativa

**Hamaikagarrena.- Erreferentziak.**

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartu dute hitzarmen honen alorrean bakarka edo elkarrekin egiten dituzten jakinarazpen ekimen guztietan elkar aipatzeko.

**Undécima.- Referencias.**

Las partes firmantes se comprometen a citarse mutuamente en cualquier acto de comunicación que sobre la materia objeto de este Convenio realicen unilateral o conjuntamente.



Hamabigarrena.- Datuak trukatzeko beste sistema batzuk ez erabiltzeko konpromisoa.

Indarraldia mantentzen duten alderdien arteko hitzarmenetan jasotako datuen trukaketarako aurreikuspenak salbu, Administrazio sinatzaileek ez dituzte erabiliko hitzarmen honetan eta bere eranskinean zehaztutako datuak trukatzeko bideak ez direnak.

Hamahirugarrena.- Arratzuko Udala erakundea 2017ko martxoaren 24an Euskal Autonomia Erkidegoak Estatuko Administrazio Orokorrarekin sinatutako hitzarmenera txertatzea eta Arratzuko Udala erakundea 2015eko azaroaren 6an Euskal Autonomia Erkidegoak Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Aldundiekin eta horiek beraien artean baliabide elektronikoen bitartez informazioa trukatzeko sinatutako hitzarmenera txertatzea.

Hirugarren klausulako bigarren atalean zehaztutakoaren ondorioetarako eta bertan jasotako bitartekaritza irtenbide teknologikoak erabiltzeko helburuarekin, Arratzuko Udala erakundeak honakoan deskribatutako bitartekaritza zerbitzuetara txertatzeari buruzko II. eranskineko protokoloa sinatzeko konpromisoa hartu du:

- 2017ko martxoaren 24an Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak eta Estatuko Administrazio Orokorrak sinatutako lankidetzaren hitzarmena administrazio elektronikoko oinarritzko irtenbideak elkarri emateko, beraren bigarren klausularekin bat eginez.

Berariaz onartzen du plataformetako erabilera konpromisoak eta baldintzak beteko dituela, honakoetan zehaztutako terminoetan

- 2015eko azaroaren 6an Euskal Autonomia Erkidegoak Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Aldundiekin eta horiek beraien artean baliabide elektronikoen bitartez informazioa trukatzeko sinatutako lankidetzaren hitzarmena, II. Eranskineko laugarren klausularekin bat

Duodécima.- Compromiso de no utilizar otros sistemas de intercambio de datos.

A salvo las previsiones sobre intercambio de datos contenidas en los acuerdos inter-partes que mantengan su vigencia, las Administraciones firmantes se abstendrán de utilizar otros cauces de intercambio de datos que no sean los establecidos en este Convenio y en su anexo.

Decimotercera.- Adhesión de el Ayuntamiento de Arratzu al Convenio suscrito el 24 de marzo de 2017 por la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco con la Administración General del Estado y al Convenio de colaboración suscrito el 6 de noviembre de 2015 entre la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, y de éstas entre sí, para el intercambio de información por medios electrónicos.

A efectos de lo establecido en el apartado segundo de la cláusula tercera, y con el propósito de utilizar las soluciones tecnológicas de intermediación en ella recogidas, el Ayuntamiento de Arratzu se compromete a suscribir el protocolo del Anexo II de adhesión a los servicios de intermediación descritos en:

- El Convenio de colaboración para la prestación mutua de soluciones básicas de administración electrónica suscrito el 24 de marzo de 2017 por la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco con la Administración General del Estado, de acuerdo con la cláusula segunda del mismo.

Y acepta expresamente cumplir con los compromisos y las condiciones de uso de las plataformas, en los términos descritos en

- El Convenio de colaboración suscrito el 6 de noviembre de 2015 entre la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, y de éstas entre sí, para el intercambio de





eginez.

información por medios electrónicos, de acuerdo con la cláusula cuarta del Anexo II mismo.

Hitzarmen honen eta bere txertatze protokoloaren izenpetzearen berri eman beharko zaio Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoari.

La suscripción del presente Convenio y del protocolo de adhesión deberán ser notificados a la Administración Pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Hamalauugarrena.- Aurreko hitzarmenak ebaztea

Decimocuarta.- Resolución de Convenios anteriores

Hitzarmen hau sinatu ondoren ebatzita geratzen da (aipatu aurreko hitzarmenak)

Mediante la firma del presente Convenio queda resuelto (citar los convenios que procedan)

Eta adierazi den guztiarekin ados daudela eta hori onartzen dutela erakusteko, alderdiek agiri hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako tokian eta datan

Y en prueba de conformidad y aceptación con cuanto antecede, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento

Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia

Arratzuko Udala / Ayuntamiento de Arratzu

  
foru aldundia  
diputación foral  
herri administrazioa eta erakunde  
haztepanetara eta saila  
departamento de administración pública  
Izp./Edo. Ibone Bengoetxea Otaolea

Izp./Edo. Josu Sanbrin Olan Irazabal





Arratzu



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA  
ARRATZUKO UDALA ERAKUNDEAREN  
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA  
DATUAK MODU ELEKTRONIKOAN  
TRUKATZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL  
AYUNTAMIENTO DE ARRATZU PARA  
EL INTERCAMBIO ELECTRÓNICO DE  
DATOS

ERANTSITAKO DOKUMENTUAK

DOCUMENTOS ANEXOS

- I. ERANSKINA: BIZKAIKO  
ELKARRERAGINGARRITASUN NODOA  
II. ERANSKINA: HITZARMENARI  
ATXIKITZEKO PROTOKOLOA

- ANEXO I: NODO DE INTEROPERABILIDAD  
DE BIZKAIA  
ANEXO II: PROTOCOLO DE ADHESIÓN AL  
CONVENIO






I.ERANSKINA: BIZKAIKO ANEXO I: NODO DE INTEROPERABILIDAD  
ELKARRERAGINGARRITASUN NODOA DE BIZKAIA

## 1. DESKRIBAPEN OROKORRA

### 1.1 Deskribapena



Bizkaiko elkarreragingarritasun nodoari esker Bizkaiko Lurralde Historikoko administrazio publiko interesdunek lurralde bereko beste administrazio publiko batzuetan dauden herritarren datuak kontsultatu ahal izango dituzte baliabide elektronikoen bitartez, eta gainerako administrazio publikoetan eskuragarri dauden datuak ere kontsultatu ahal izango dituzte Euskadiko Administrazio Publikoen (NISAE) datuen bitartekaritza nodoarekin interkonektatuz.

Bizkaiko Elkarreragingarritasun nodoa Bizkaiko Foru Aldundiak sortu du Lantik SA sozietate informatikoaren bitartez. Nodoaren xedea administrazio prozeduretan interesa duten pertsonen edozein Administrazio Publikoek sortutako dokumentuak entregatu behar ez izateko edo beste Administrazio Publikoren batean aurretik aurkeztutako dokumentuak berriz ere aurkeztu behar ez izateko duten eskubidea erabiltzea erraztea da. Horrez gain, beste helburu bat Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 155. artikuluan zehaztutakoa betetzea da, hau da, administrazio bakoitzak bideak ezartzea euskarri elektronikoa dauzkan interesdunei buruzko datuak gainerako administrazioek eskuratu ahal izan ditzaten, eta datu horietan segurtasun eta osotasun berme handienekin sartzeko beharrezko baldintza, protokolo eta irizpide funtzional edo teknikoak zehaztea.

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

### 1.1 Descripción

El nodo de Interoperabilidad de Bizkaia posibilita a las Administraciones Públicas interesadas del Territorio Histórico de Bizkaia consultar, por medios electrónicos, los datos de la ciudadanía que obren en poder de otras Administraciones Públicas del mismo territorio así como, mediante interconexión con el nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE), los datos disponibles en el resto de Administraciones Públicas.

El nodo de Interoperabilidad de Bizkaia ha sido creado por la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la sociedad informática Lantik S.A., con la finalidad de facilitar el derecho de las personas interesadas en los procedimientos administrativos a no aportar documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración Pública o que ya hayan sido aportados anteriormente por las mismas ante cualquier Administración Pública, y con el propósito de que las Administraciones Públicas interesadas del Territorio Histórico de Bizkaia puedan dar efectivo cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 155 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, que establece como obligación de cada Administración el facilitar el acceso a las restantes Administraciones Públicas a los datos relativos a los interesados que obren en su poder, especificando las condiciones, protocolos y criterios funcionales o técnicos necesarios para acceder a dichos datos con las máximas garantías de seguridad, integridad y disponibilidad.



## 1.2 Nodoak emango dituen zerbitzuak

Hauek dira Bizkaiko elkarreragingarritasun nodoak emango dituen zerbitzuak:

- Euskadiko Administrazio Publikoen datuen elkarreragingarritasun nodora (NISAE) konektatzea.
- Eskuragarri dauden zerbitzuen katalogo zentralizatu eta eguneratua zerbitzuak erakutsi edo kontsumitu ahal izateko. Bertan zehaztuko da kontsumoko eskariaren forma eta zerbitzuak eskuratzeko baimena.
- Erabiltzaileak kudeatzea.
- Baimenak kudeatzea.
- Webguneko aplikazioa informazioeskariak eskuz gauzatu ahal izateko.
- Elkarreragingarritasun zerbitzuak kudeatzea.
- Ikuskaritzak.
- Lagatzaileei eta zesiodunei arreta ematea dudak argitzeko eta gorabeherak konpontzeko.
- Lagatzaileei eta zesiodunei laguntza teknikoa ematea datuak trukatzeko zerbitzuak martxan jartzeko, zerbitzu berriak integratzeko, edo jada badauden zerbitzuak kontsumitzeko, dokumentazio teknikoa barne.
- Bizkaiko elkarreragingarritasun nodoa garatu eta mantentzea.

Bizkaiko elkarreragingarritasun nodoak ematen dituen zerbitzuei buruzko informazio garrantzitsua eta sarbide eta erabilera baldintzak Bizkaiko Foru Aldundiaren korporazio atarian ([www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus)) argitaratuta eta etengabe eguneratuta egongo dira.

## 2. ANTOLAMENDU EREDUA

### 2.1. Antolamendu eredua

Hurrengo diagraman Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoak antolamendu eskeman duen kokapena adierazten da. Hala, alde batetik, interesa duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Administrazio Publikoen artean

## 1.2 Servicios incluidos

Los servicios ofrecidos por el nodo de Interoperabilidad de Bizkaia son:

- Conexión al nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE).
- Catálogo centralizado y actualizado de los servicios disponibles para su exposición o consumo, en el que se detallará la forma de solicitud de consumo y autorización de acceso a los servicios.
- Gestión de personas usuarias.
- Gestión de autorizaciones.
- Aplicación Web para realizar manualmente peticiones de información.
- Gestión de Servicios de interoperabilidad.
- Auditorías.
- Atención a Cedentes y Cesionarios para aclaración de dudas y resolución de incidencias.
- Asistencia técnica a Cedentes y Cesionarios para la habilitación de servicios de intercambio de datos, incluida la documentación técnica para la integración de nuevos servicios o el consumo de los existentes.
- Evolución y mantenimiento del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia.

Tanto la información relevante sobre los servicios que presta el nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, como las condiciones de acceso y uso estarán publicadas y permanentemente actualizadas en el portal corporativo de la Diputación Foral de Bizkaia, [www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus)

## 2. MODELO ORGANIZATIVO

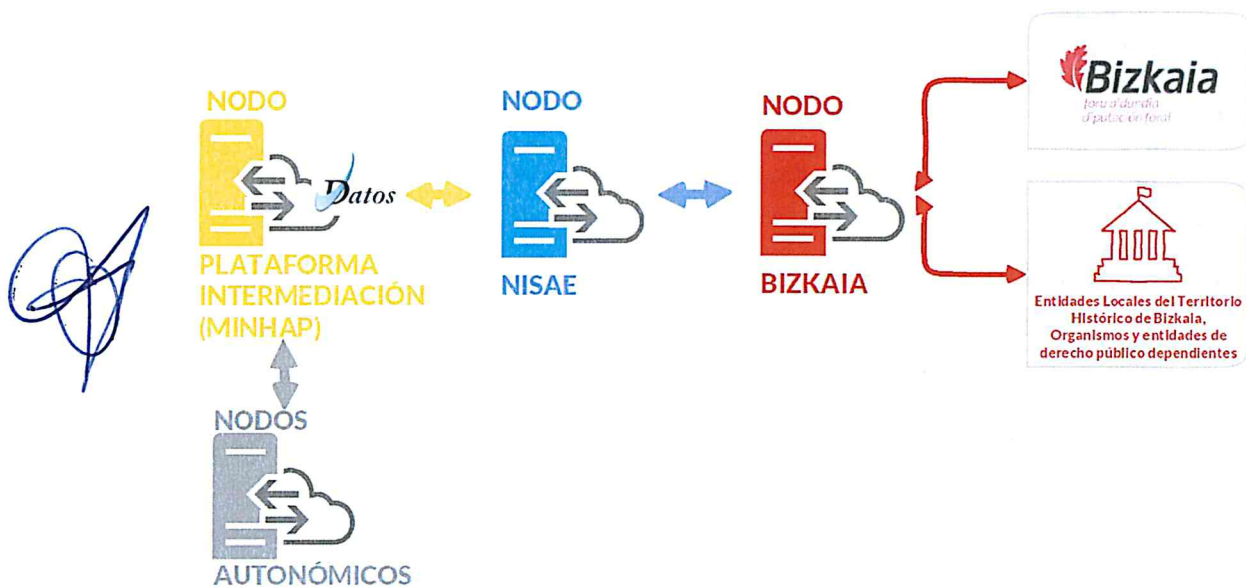
### 2.1. Modelo organizativo

El siguiente diagrama muestra el esquema organizativo en el que se observa el posicionamiento del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia como punto de intermediación para la transmisión de datos



datuak transmititzeko bitartekaritza puntua da eta beste alde batetik, aipatutako administrazioen eta gainerako Administrazio Publikoen artean datuak trukatzeko Euskadiko Administrazio Publikoen (NISAE) datuen bitartekaritza nodoarekin interkonektatuta dagoen plataforma da.

entre las Administraciones Públicas interesadas del Territorio Histórico de Bizkaia y como plataforma interconectada con el nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE) para el intercambio de datos entre las citadas Administraciones y el resto de Administraciones Públicas.



## 2.2. Betebehar orokorrak, espezifikoak eta funtzioak

### 2.2.1. Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoa erabiltzen duten erakundeen betebehar orokorrak

- Atxikitako zerbitzuen errendimendu probak eta monitorizazio probak gauzatzea horien eskuragarritasuna bermatzeko.
- Zerbitzua zuzen erabiltzea, bakarrik baimena duen horretarako erabiliz.
- Zerbitzuen parte diren elementu aktiboak kudeatu eta mantentzea, zerbitzu horiek emateari eragiten dioten gorabeherak jakinaraziz.
- Zerbitzuaren jarraikortasuna bermatzeko beharrezko euskarria mantentzea, arduradunen eta euskarri zentroen

## 2.2. Obligaciones generales, específicas y funciones

### 2.2.1. Obligaciones generales de las entidades usuarias del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia

- Realización de pruebas de rendimiento y de monitorización de los servicios asociados para asegurar la disponibilidad de los mismos.
- Hacer un uso correcto del servicio, empleándolo exclusivamente para aquello a lo que está autorizada.
- Gestionar y mantener los elementos activos que forman parte de los servicios, comunicando las incidencias que afecten a la prestación de los mismos.
- Mantener el soporte necesario para garantizar la continuidad del servicio, proporcionando, notificando y



kontaktu operatiboak emanez, jakinaraziz eta eguneratuz.

- Gorabeherak detektatzen, diagnostikatzen eta ebazten laguntzea, hala dagokionean gorabeherak ebazteko denbora murriztea bermatzen duten jarduketak txertatuz.
- Aplikazioen administrazioen eta erabiltzaileen sistemen prozesuak bateratzeko ezarritako prozedurak jarraitzea.
- Informazioa eta atxikitako sistemak behar bezala babesteko beharrezkoak diren segurtasun neurriak hartzea eta betetzea, ezartzen den Segurtasun Komuneko Politika bere gain hartuz.
- Zerbitzuak emateko beharrezkoa den informazio legezkoa, administratiboa eta teknikoa deskribatzen duten dokumentuak eguneratzen laguntzea, baita herritarrek jakin beharreko beste edozein informazio ere.



actualizando los contactos operativos, tanto de los responsables, como de los centros de soporte correspondientes.

- Colaborar en la detección, diagnóstico y resolución de las incidencias, incluyendo en su caso la realización de actuaciones que aseguren la reducción del tiempo de resolución de las incidencias.
- Seguir los procedimientos establecidos para armonizar los procesos de administración de aplicaciones y sistemas usuarios.
- Adoptar y cumplir las medidas de seguridad necesarias para proteger debidamente la información y los sistemas asociados, adoptando la Política de Seguridad Común que se establezca.
- Colaborar en la actualización de los documentos que describan la información legal, administrativa y técnica necesaria para la prestación de los servicios, así como cualquier otra información que deba ser conocida por la ciudadanía.

### 2.2.2. Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoaren funtzioak

Bizkaiko Foru Aldundia Bizkaiko Lurralde Historikoko Elkarreragingarritasun Nodoan eratu da, eta honako funtzio eta ardurak izango ditu:

- Lagatzaile bakoitzarentzat ezarritako baldintzen arabera zehaztutako eta errekeritzaileak kudeatuko ditu.
- Ez du gordeko datuen trukate transakzioetatik eratorritako herritarren informazio pertsonalik.
- Dagozkion mekanismoen bitartez trukaturako informazioaren konfidentziasuna eta integritatea bermatuko du.
- Sistema 24x7 funtzionamenduan egotea sustatuko du.
- Erakundeei babesa emango die eta errekeritzaile eta igorleekin lankidetzan aritzearren sortutako jakinarazpen eta gorabehera guztiak kudeatuko ditu.

### 2.2.2. Funciones del Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia

La Diputación Foral de Bizkaia se constituirá en nodo de Interoperabilidad del Territorio Histórico de Bizkaia, asumiendo las siguientes funciones y responsabilidades:

- Gestionará los Cesionarios y Requirentes según las condiciones establecidas por cada Cedente.
- No almacenará información personal de ningún ciudadano o ciudadana derivada de cualquier transacción de intercambio de datos.
- Asegurará la confidencialidad e integridad de la información intercambiada a través de los mecanismos correspondientes.
- Promoverá que el sistema esté en funcionamiento 24x7.
- Dará soporte a las organizaciones y gestionará todas las comunicaciones e incidencias producidas colaborando con Requirentes y Emisores.



- Erabiltzaileei eta integratzaileei arreta emateko zentroa mantenduko du (sistemari dagozkion gorabehera guztiak bideratuko ditu) eta kontaktuen datuei buruzko informazioa emango du.
- Jarduera eta plataformaren erabilerari buruzko txostenak egingo ditu erakunde bakoitzetik eta erakunde bakoitzerantz egindako kontsultak kontuan hartuz.
- Bere sistemak garatu eta mantenduko ditu datuen segurtasun eta pribatutasuna bermatzeko aplikatu beharreko araudiari jarraiki.
- Igorleak edo lagatzaileak hala eskatu eta definitzen duenean ikuskaritza lanetan lagunduko du, adosten diren trazabilitate datuak eta datu estatistikoak kontserbatuz, beharrezkoa denean horien sarbidea ahalbidetuz eta sistemak aurrera eramandako eragiketen sekuentzia erreproduzitzea baimenduz.
- [www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus) korporazio atariaren barnean informazio webgune bat mantenduko du, Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoarekin zerikusia duen dokumentazio guztia jasoz. Bertan argitaratuko da une bakoitzean beharrezkoa den informazioa, eta edonola ere, hauek:
  - Erakunde ezberdinetan eskuragarri dauden datuen elkarreragingarritasun zerbitzuen katalogoa, hauek barne izango dituen: Zerbitzu horiek eskuratzeko protokoloak, baimendutako kontsulta metodoak, garrantzitsua den informazio tekniko eta errekeritzaile bakoitzari eskatzen zaion informazioa.
  - Elkarreragingarritasun zerbitzuak lortzeko eskariaren formularioa.
  - Erabiltzaile eta integratzaileen arreta zentrorako sarbidea.
  - Gorabehereri buruzko informazioa.
  - Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoak eskaintzen dituen zerbitzuei buruzko berriak.
- Mantendrá un centro de atención a usuarios e integradores que canalizará todas las incidencias relativas al sistema e informará sobre los datos de contacto del mismo.
- Elaborará informes de actividad y uso de la Plataforma, considerando las consultas realizadas desde y hacia cada organización.
- Evolucionará y mantendrá sus sistemas garantizando la seguridad y privacidad de los datos acorde a la normativa aplicable.
- Colaborará en las labores de auditoría siempre que el Emisor o el Cedente así lo requiera y defina, conservando los datos de trazabilidad y estadísticos que se acuerden, proporcionando acceso a los mismos cuando sea necesario y permitiendo reproducir la secuencia de operaciones llevadas a cabo por el sistema
- Mantendrá un portal web informativo dentro del portal corporativo ([www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus)) con toda la documentación relativa al nodo de Interoperabilidad de Bizkaia donde publicará la información entendida como necesaria en cada momento y, en todo caso:
  - El catálogo de servicios de interoperabilidad de datos disponibles por parte de las diferentes organizaciones, incluyendo: los protocolos de acceso a dichos servicios, los métodos de consulta permitidos, la información técnica relevante, así como la información que se requiere de cada Requirente.
  - Acceso al formulario de solicitud de acceso a los servicios de interoperabilidad.
  - Acceso al centro de atención a usuarios e integradores.
  - Información de incidencias.
  - Novedades en los servicios ofertados por el nodo de Interoperabilidad de Bizkaia



2.2.3. Lagatzaile eta zesiiodunen eginkizunak Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoak erakunde erabiltzaileak datuen lagatzaile izateko aukera ematen du, eta horrez gain, beste administrazio publiko batzuetako datuen zesiiodun ere izan ahal dira.

Lagatzaile diren heinean, hauek egin beharko dituzte:

- Katalogoarentzat edo eskuragarri dauden datuen trukatzeko zerbitzuen erregistroarentzat informazioa ematea, horiek kontsultatu ahal izateko.
- Zerbitzuetara sarbidea izateko baimenei dagokienez:
  - Eskaintzen dituzten datuen trukatzeko zerbitzuetara sarbidea izateko protokoloak eta baldintzak ezartzea.
  - Baimendutako kontsulta metodoak eta errekeritzaile bakoitzari buruz ezagutu beharreko informazioa ezartzea.
  - Eskari bat ukatu edo ezetsi duten kasuak justifikatzea.
  - Entzunaldi politika definitzea eta aldizka bertako datuak kontsultatzeari buruzko sistemaren erabilerari dagokion entzunaldiak gauzatzea.

Zeregin horiek igorleari edo elkarreragingarritasun nodo bati eskuordetu ahal izango zaizkio.

Zesiiodun diren heinean, hauek egin beharko dituzte:

- Lagatzaileak baimendutako izapideekin eta prozedurekin harremana duen informazioa beti eskatzea, prozedura administratibo esparruaren barnean.
- Lagatzaileak ezarritako datuen sarbiderako baldintzak betetzea.
- Interesatuaren adostasuna eskatzea, legeak horretarako salbuesten duenean ez ezik, eta dagokion espedientearen alorrean sistemak emandako erantzuna islatzea.
- Kontsulta bakoitzetik jasotako informazioa erabiltzea kasu bakoitzean dagokion helbururako, kontsulta bat

2.2.3. Roles de Cedentes y Cesionarios

El nodo de Interoperabilidad de Bizkaia posibilita que las entidades usuarias puedan ser Cedentes de sus datos y Cesionarias de los datos de otras Administraciones Públicas.

En tanto que Cedente, deberán:

- Facilitar la información para el catálogo o registro de sus servicios de intercambio de datos disponibles para su consulta.
- Respecto a las autorizaciones de acceso a los servicios:
  - Establecer los protocolos y condiciones de acceso a los servicios de intercambio de datos que ofrecen.
  - Establecer los métodos de consulta permitidos así como la información a conocer de cada Requirente.
  - Justificar los casos de rechazo o denegación de una solicitud.
  - Definir la política de auditoría y realizar auditorías periódicas sobre el uso del sistema relativo a la consulta de sus datos.

Podrán delegar estas tareas en el Emisor o en un nodo de interoperabilidad.

En tanto que Cesionaria, deberán:

- Solicitar información siempre en relación con los trámites y procedimientos autorizados por el cedente y dentro del marco de un procedimiento administrativo.
- Cumplir las condiciones de acceso a los datos establecidas por el Cedente.
- Recabar el consentimiento de la persona interesada, salvo que una ley le exima de ello, y reflejar la respuesta obtenida del sistema en el ámbito del expediente correspondiente.
- Utilizar la información obtenida de cada consulta para la finalidad que corresponda en cada caso, realizando una






behar haina aldiz gauzatzuz eta kontsultaren erreferentziaren izapideak eskatutakoa betez eta ez betetzeetatik eratorri litezkeen ardurak berariaz bere gain hartuz.

- Hala eskatzen denean entzunaldi lanetan laguntzea, kontsultak kontrolatzeko beharrezkoa den informazioa edo agiriak lagatzaileari eskuragarri jarriz.

misma consulta tantas veces como sea necesario y lo requiera el trámite a que se refiera la consulta, asumiendo expresamente la responsabilidad que pudiera derivar de posibles incumplimientos.

- Colaborar en las labores de auditoría cuando sea requerido para ello, facilitando al Cedente la información o documentos necesarios para el control de las consultas.



2.2.4. Igorle eta errekeritzaileen eginkizunak Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoaren erabiltzaile diren erakundeak, ikuspuntu teknologikotik lagapenaren edo datuen kontsultaren bideratzaile diren heinean, beraien kabuz edo hirugarrenen bitartez hartuko dituzte Datuen Bitartekaritza Protokoloen Elkarreragingarritasun Arau Teknikoan igorle eta errekeritzaileentzat definitutako funtzioak eta ardurak; arau tekniko hori Administrazio Publikoaren Estatuko Idazkaritzaren 2012ko ekainaren 28ko Ebazpenaren bitartez onetsi zen.

2.2.4. Roles de Emisores y Requirentes Las entidades usuarias del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, como facilitadoras de la cesión o consulta de datos desde el punto de vista tecnológico, asumirán, por sí o a través de terceras, las funciones y responsabilidades definidas para los Emisores y Requirentes en la Norma Técnica de Interoperabilidad de Protocolos de Intermediación de datos, aprobada mediante Resolución de 28 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas.

Bizkaiko Foru Aldundiaren igorle eta errekeritzaile funtzioak betetzea Lantik, S.A. agindu ahal izango dio Bizkaiko Foru Aldundiak berak. Era berean, Bizkaiko Lurralde Historikoko eta horren menpeko diren eskubide publikoko organismo eta erakundeetako tokiko erakunde interesatuen igorle eta errekeritzaile funtzioak Biscaytik fundazioaren esku utzi ahal izango dituzte.

Las funciones de Emisor y Requirente de la Diputación Foral de Bizkaia podrán ser encomendadas por ésta a la sociedad pública Lantik, S.A. Asimismo las funciones de Emisor y Requirente de las Entidades Locales interesadas del Territorio Histórico de Bizkaia y los organismos y entidades de derecho público dependientes de las mismas podrán ser encomendadas por éstas a la Fundación Biscaytik.

### 3. BALDINTZA TEKNIKO ETA FUNZIONALAK

Informazioaren hornidura gauzatzeko Elkarreragingarritasunaren Eskema Nazionalen eta bere garapen arauetan zehaztutako baldintza teknikoak eta funtzionalak kontuan hartuko dira, eta bereziki Datuen Bitartekaritzako Protokoloen Elkarreragingarritasun Arau Teknikoa kontuan hartuko da, Administrazio Publikoaren Estatuko Idazkaritzak 2012ko ekainaren 28ko

### 3. CONDICIONES TÉCNICAS Y FUNCIONALES

El suministro de información se realizará según las condiciones técnicas y funcionales establecidas en el Esquema Nacional de Interoperabilidad y sus normas de desarrollo, y, en especial, en la Norma Técnica de Interoperabilidad de protocolos de intermediación de datos, aprobada mediante Resolución de 28 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Administraciones



ebazpenaren bitartez onesti zuena.

Públicas

#### 4. ZEHAZTAPEN TEKNIKOAK

#### 4. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

##### 4.1 Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoaren ezaugarriak.

##### 4.1 Características del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia.

Bizkaiko Elkarreragingarritasun nodoa Bizkaiko Lurralde Historikoko Administrazio Publikoen zerbitzura jarritako plataforma da, bai beste administrazio publiko batzuei datuak emateko, baita beste administrazio batzuetako datuak modu seguruan kontsultatzeko ere.

El nodo de Interoperabilidad de Bizkaia es una plataforma puesta al servicio de las Administraciones Públicas del Territorio Histórico de Bizkaia tanto para proveer datos a otras Administraciones Públicas como para consultar datos de otras, de forma segura.



Osagarri zentral bakarra du (nukleoa), Zerbitzuen ESB Bus batean oinarrituta, eta bertan argitaratzen dira informazioa trukatzeko zerbitzuak.

Dispone de un componente central único (núcleo), basado en un ESB Bus de Servicios, donde se publican los servicios de intercambio de información.

##### 4.2 Nodora sarbidea izateko moduak.

##### 4.2 Modo de acceso al nodo.

Bizkaiko Lurralde Historikoko interesa duten administrazio publikoek nodoaren zerbitzuak eskuratu ahal izateko kasu bakoitzean segurizatu eta adostutako komunikazio sareak erabiliko dira. Horiei esker Bizkaiko Foru Aldundiaren barneko sarera sartu ahal izango dira une bakoitzean eskatutako segurtasun protokoloak mantenduz, eta hala, Bizkaiko Foru Aldundiak Euskadiko Administrazio Publikoen (NISAE) datuen bitartekaritza nodoarekin bitartekaritza lanak egingo ditu Euskal Sarea deituriko sarearen bitartez.

El acceso a los servicios del nodo por parte de las Administraciones Públicas interesadas del Territorio Histórico de Bizkaia se realizará mediante las redes de comunicaciones securizadas y acordadas en cada caso, que permitan el acceso a la red interna de la Diputación Foral de Bizkaia bajo los protocolos de seguridad requeridos en cada momento, quién intermediará a través de la Red EuskalSarea con el nodo de intermediación de datos de las Administraciones Públicas de Euskadi (NISAE).

Aurreko paragrafoan aipatu ez diren administrazio publikoak Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoaren zerbitzuetara sarbidea izateko Euskal Sarea deituriko sarea erabiliko da, edo bestela, une bakoitzean zehaztu ahal izango diren administrazioen arteko komunikazio seguruko sare baliokideak erabiliko dira.

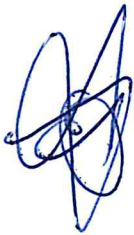
El acceso a los servicios del nodo de Interoperabilidad de Bizkaia por parte de las Administraciones Públicas no citadas en el párrafo anterior, se realizará desde la red Euskal Sarea, o desde las redes equivalentes de comunicación segura entre Administraciones que pudieran determinarse en cada momento.

##### 4.3 Segurtasunari buruzko zehaztapenak

##### 4.3 Especificaciones de seguridad

Trukatutako informazioaren kritikotasuna dela eta, segurtasun, konfidentzialtasun eta datuen babeserako berme osoak ziurtatzeko, honako zehaztapenak beteko dira:

Debido a la criticidad de la información intercambiada, para asegurar plenas garantías de seguridad, confidencialidad y protección de datos se cumplirán las siguientes especificaciones:

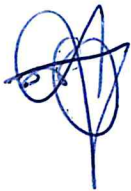


- Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea eta/edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legea.
- Autentifikazioa: Indarrean dagoen legerian jasotako identifikazio sisteman bitartez zerbitzura sartu diren erabiltzaileak identifikatzea.
- Baimenak kudeatzea: Enplegatu publikoek eta horien organismoek izango dute baimena bakarrik, eta soilik baimena jaso duten kontsultak egin ahal izango dituzte. Kudeaketa hori BFAren zentralizatutako segurtasun sistemen bitartez gauzatuko da.
- Sinadura elektronikoa: Eskari guztiak ziurtagiri elektronikoarekin (X509 v3) sinatuta (XMLSignature edo WS-Security) egongo dira.
- Trazabilitatea: Sistemak egindako kontsulta guztiak erregistratuko ditu, eta beti identifikatuko ditu enplegatu publikoa eta/edo aplikazioa, kontsultaren unea eta kontsultaren xedea.
- Konfidentzialtasuna: Sistemak bermatu egingo du trukaturako datu guztien konfidentzialtasuna. Organismo ezberdinen artean egiten diren jakinarazpen guztiak https (SSL) protokoloa erabiliz gauzatuko dira eta Euskal Sarea deituriko sareak datuen zifratuan neurri osagarriak emango ditu zati nagusian.
- Integritatea: Egiten diren kontsulta guztiak eta horien erantzunak elektronikoki sinatuko dira trukaturako datuen integritatea, esku hartzen duten alderdien izaera eta kontsultaren ez arbuizatzea bermatzeko.
- Entzunaldirako aukera: Eskari bakoitza eta dagokion erantzuna sisteman erregistratzen dira, dagokion sinadura elektronikoarekin batera. Eskari guztiak identifikatzaile batekin identifikatuta
- Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y/o en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Autenticación: identificación de los usuarios que acceden al servicio mediante sistemas de identificación recogidos en la legislación vigente.
- Gestión de autorizaciones: Sólo se dará acceso a las personas empleadas públicos y sus organismos, y sólo para realizar aquellas consultas para las que han sido habilitadas. Esta gestión se realizará mediante los sistemas de seguridad centralizados de DFB.
- Firma electrónica: Todas las peticiones irán firmadas (XMLSignature o WS-Security) con certificado electrónico (X509 v3).
- Trazabilidad: El sistema registrará todas las consultas realizadas, identificando siempre a la persona empleada pública y/o aplicación, el momento de dicha consulta y la finalidad con la que se han realizado.
- Confidencialidad: El sistema garantizará la confidencialidad de los datos intercambiados. Todas las comunicaciones que se realicen entre distintos organismos se realizarán sobre protocolo https (SSL) proporcionando además la red EuskalSarea, en el tramo troncal, medidas adicionales de cifrado de datos.
- Integridad: Todas las consultas que se realicen, así como las respuestas que se devuelvan, serán firmadas electrónicamente para garantizar tanto la integridad de los datos intercambiados como la identidad de las partes que intervienen y el no repudio de la consulta.
- Auditabilidad: Cada petición y su correspondiente respuesta se registra en el sistema con la consiguiente firma electrónica. Todas las peticiones van identificadas con un identificador único,



egongo dira, eta horri esker, zerbitzuaren balizko erreklamazioak edo entzunaldiak direla-eta eskariak berreskuratzeko aukera egongo da.

- Entzunaldia: Elkarreragingarritasun plataformak entzunaldi modulu bat izango du, eta bertan erregistratuko dira egindako eskari guztiak. Behar bezala baimendutako eta ziurtatutako pertsonak bakarrik eskuratu ahal izango dituzte plataformaren entzunaldiko funtzionalitateak.
- Informazioaren kalitatea: Datuen kalitatearen arduraduna datuak gordetzen dituen organismoa izango da.
- Segurtasun komuneko politikak: Eskaintako informazioa eta bitartekaritza zerbitzuak behar bezala babesteko beharrezko segurtasun neurriak hauen arabera definituko dira:



- Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeari eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeari, urtarrilaren 8ko 4/2010 Errege Dekretuaren arabera Elkarreragingarritasunaren Eskema Nazionalak markatutako irizpide eta aholkuen arabera, administrazio publikoen artean informazio elektronikoaren elkarreragingarritasunari eta trukaketari eta urtarrilaren 8ko 3/210 Errege Dekretuak araututako (horrek zehazten du baliabide elektronikoak erabiltzean aplikatu beharreko segurtasun politika) Segurtasuneko Eskema Nazionalari dagokion araudia betetzea.
- Izaera Pertsonaleko Datuen Babesari dagokion araudia betetzea, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoarekin eta bere garapenerako araudiarekin edo hori etorkizunean osatu edo

que permite su posterior recuperación ante posibles reclamaciones o auditorías del servicio.

- Auditoría: La plataforma de interoperabilidad dispondrá de un módulo de auditoría, en el que quedarán registrados todas las peticiones realizadas. Sólo las personas debidamente autorizadas y acreditadas podrán acceder a las funcionalidades de auditoría de la plataforma.
- Calidad de la información: La calidad de los datos será responsabilidad del organismo que los custodia.
- Política de seguridad común: las medidas de seguridad necesarias para proteger debidamente la información y los servicios de intermediación ofrecidos se definirán sobre:
  - Cumplimiento de la legislación vigente en relación a la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, así como a la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, a la interoperabilidad y al intercambio de información electrónica entre administraciones públicas, en función de los criterios y recomendaciones marcadas por el Esquema Nacional de Interoperabilidad (ENI), según el RD 4/2010 de 8 de enero y el Esquema Nacional de Seguridad (ENS) regulado por el RD 3/210 de 8 de enero que determina la política de seguridad que se ha de aplicar en la utilización de los medios electrónicos.
  - Cumplimiento de la normativa de Protección de Datos de Carácter Personal, de conformidad con lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y su normativa de



ordezten duen araudiarekin bat eginez.

- BFAren segurtasun moduluaren azpisistemak eratzen dituzten protokoloak betetzea: Sarbide kontrola, pribatutasuna, entzunaldia, agiriak kudeatzea eta integritatea.

desarrollo, o normativa que la complemente o sustituya en el futuro.

- Cumplimiento de los protocolos que componen los diferentes subsistemas pertenecientes al módulo de seguridad de la DFB: Control de acceso, Privacidad, Auditoría, Gestión de credenciales e Integridad.

#### 4.4 Erabilgarritasunari dagozkion zehaztapenak

Elkarreragingarritasun Nodoa asteko 7 egunetan eta eguneko 24 orduetan erabilgarri egotea sustatuko da. Organismo lagatzaileek erabilgarritasun bera izan beharko dute beraien sistema edo plataformetan.

#### 4.5 Zerbitzu berriak txertatzea

Hitzarmen honi atxikitako administrazioek bitarteko diren datuen multzo berriak txertatu ahal izango dituzte, betiere Bizkaiko Foru Aldundiarekin horretarako koordinatuz. Txertatutako zerbitzu berriak Zerbitzuen Katalogoan eguneratu eta argitaratuko dira eta kasu bakoitzean interesekoak izan daitezkeen organismoei informazioa emango zaie.

#### 4.6 Datuen bitartekari berriak txertatzea

Zerbitzu hau erabiltzen duten Administrazio Publikoek datuen bitartekari propioak eratu ahal izango dituzte, eta kasu horretan Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodorekin konektatuko dira agiri honetan aurreikusitako baldintza eta betebeharrak kontuan hartuz segurtasun eta zerbitzu mailari dagokionez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak konexio hori gauzatzeko ezarri ahal izango dituenak ere kontuan hartuko dira.

#### 4.7 Partida zerbitzuaren mailak

Zerbitzu mailak [www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus) webgunean argitaratuko dira.

#### 4.4 Especificaciones de disponibilidad

Se promoverá que el nodo de interoperabilidad esté disponible los 7 días de la semana las 24 horas del día. Los organismos cedentes deberán contar con la misma disponibilidad en sus sistemas o plataformas.

#### 4.5 Incorporación de nuevos servicios

Las administraciones adheridas al presente convenio podrán incorporar nuevos conjuntos de datos intermediados, siempre de forma coordinada con la Diputación Foral de Bizkaia. Los nuevos servicios incorporados, serán actualizados y publicados en el Catálogo de Servicios, así como también serán informados los organismos que puedan ser de interés en cada caso.

#### 4.6 Incorporación de nuevos intermediadores de datos

Las Administraciones Públicas usuarias de este servicio podrán desarrollar sus propios intermediadores de datos, en cuyo caso se conectarán al nodo de interoperabilidad de Bizkaia atendiendo a los mismos requisitos y obligaciones previstos en este documento en cuanto a seguridad y niveles de servicio y a los que pudiera establecer la Diputación Foral de Bizkaia para la realización de dicha conexión.

#### 4.7 Niveles de servicio de partida

Los niveles de servicio serán publicados en el portal [www.bizkaia.eus](http://www.bizkaia.eus)





II. ERANSKINA: HITZARMENARI  
ATXIKITZEKO PROTOKOLOA

ANEXO II: PROTOCOLO DE ADHESIÓN AL  
CONVENIO

ARRATZUKO UDALA ERAKUNDEA  
OINARRIZKO ADMINISTRAZIO  
ELEKTRONIKOKO IRTENBIDEAK BATERA  
EMATEKO LANKIDETZA HITZARMENARI  
ATXIKITZEKO PROTOKOLOA, 2017KO  
MARTXOAREN 24AN SINATUTAKOA  
EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAK ETA  
ESTATUKO ADMINISTRAZIO OROKORRAK.

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE EL  
AYUNTAMIENTO DE ARRATZU AL  
CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA LA  
PRESTACIÓN MUTUA DE SOLUCIONES  
BÁSICAS DE ADMINISTRACIÓN  
ELECTRÓNICA SUSCRITO EL 24 DE MARZO  
DE 2017 POR LA ADMINISTRACIÓN DE LA  
COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS  
VASCO CON LA ADMINISTRACIÓN  
GENERAL DEL ESTADO.

Josu Sanbin Olano Irazabal jaunak, Alkatea  
den heinean eta Arratzuko Udala erakundea  
ordezkutzen duen tokiko ordezkari moduan,

D. Josu Sanbin Olano Irazabal en calidad de  
Alcalde y Representante local en  
representación del Ayuntamiento de Arratzu

ADI ERAZI DU:

DECLARA:

Arratzuko Udala erakundearen organoak,  
2017ko azaroan honako baldintzei atxikitzea  
erabaki duela, honakoari aplikatu beharreko  
guztian:

Que, el Ayuntamiento de Arratzu ha  
acordado, con fecha noviembre de 2017  
solicitar la adhesión en las siguientes  
condiciones, en todo lo que le sea de  
aplicación, a:

- 2017ko martxoaren 24an Euskal Autonomia  
Erkidegoko Administrazioak eta Estatuko  
Administrazio Orokorrak sinatutako  
lankidetzaren hitzarmena administrazio  
elektronikoko oinarriko irtenbideak elkarri  
emateko, beraren lehenengo 2 klausularekin  
bat eginez, 2017ko apirilaren 21ean Euskal  
Herriko Agintaritzaren Aldizkariko 76.  
zenbakian argitaratua.

- El convenio de colaboración suscrito el 24  
de marzo de 2017 por la Administración de  
la Comunidad Autónoma del País Vasco con  
la Administración General del Estado para la  
prestación mutua de soluciones básicas de  
administración electrónica, de acuerdo con la  
cláusula primera 2 del mismo, publicado en el  
Boletín Oficial del país vasco nº76, de fecha  
21 de abril de 2017.

Arratzuko Udala erakundeak argi eta garbi  
ezagutzen eta onartzen ditu atxikitzeari  
dagokionez aplikatu beharreko hitzarmen  
guztiak, eta horietan sinatzaileek (bigarren  
klausulan zerrendatuta daudenak) ematen  
dituzten bitartekaritza teknologikoko  
irtenbideen sarbide eta erabilerari buruz  
zehazten diren betebeharrak betetzeko

Que, el Ayuntamiento de Arratzu conoce y  
acepta sin reservas los Convenios en todo lo  
que le es de aplicación respecto de su  
adhesión y se compromete al cumplimiento  
de las obligaciones establecidas en los  
mismos respecto al acceso y a la utilización  
de las soluciones tecnológicas de  
intermediación que prestan sus partes



Arratzu



konpromisoa hartu du. Aurrekoak ez ezik, etorkizunean eguneratu edo aldatu daitezkeen betebeharrak ere beteko ditu, bere eskumenen alorrean hitzarmen honetan zehazten diren betebeharrak bere gain hartuz.

Ondorioz,

HAUXE ESKATU DU:

Ordezkatzen dudan Arratzuko Udala erakundea 2017ko matxoaren 24an Estatuko Administrazio Orokorrak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoak sinatutako administrazio elektronikoko oinarrizko irtenbideak elkarri emateko lankidetzaren hitzarmenean aurreikusitako datuen bitartekaritza zerbitzuetara atxikitzea, agiri horren bigarren klausulan aurreikusitakoari jarraiki.

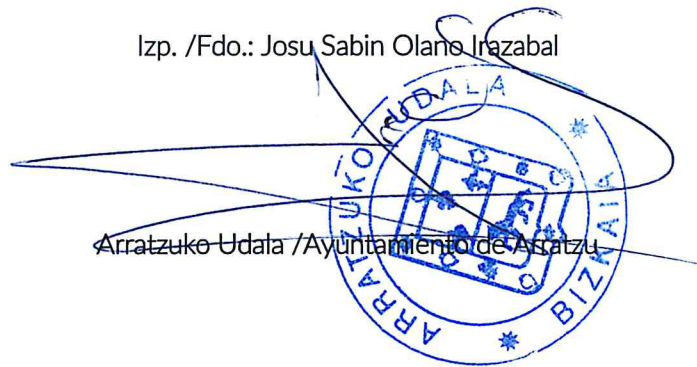
firmantes que están relacionadas en su cláusula segunda, o las que las actualicen o modifiquen en el futuro, asumiendo, en el ámbito de sus competencias, las obligaciones que se establecen en el Convenio.

Y en consecuencia

SOLICITA:

La adhesión del Ayuntamiento de Arratzu, cuya representación ostento, a los servicios de intermediación de datos previstos en el Convenio de colaboración para la prestación mutua de soluciones básicas de administración electrónica suscrito el 24 de marzo de 2017 entre la Administración General del Estado y la Administración Pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de acuerdo con lo previsto en su cláusula segunda.

Izp. /Fdo.: Josu Sabin Olano Irazabal



~~Arratzuko Udala / Ayuntamiento de Arratzu~~

